

Subtítulos - Principios básicos



1 Datos del REA

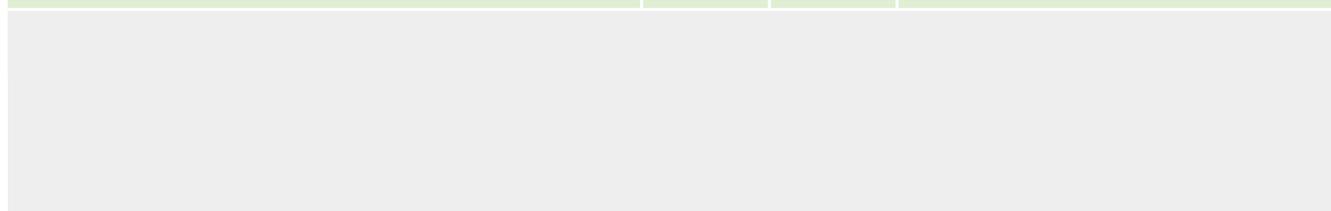
REA N°		PÁGINA DEL REA	
MATERIA		CURSO	
TÍTULO DEL RECURSO		FECHA	

2 Principios básicos para subtítular

ESPACIALES			
	SI	NO	OBSERVACIONES
1. Centrados en la parte inferior			
2. Ocupa menos del 8% de la pantalla			
3. Está dentro del encuadre			
4. Se respetan las dos líneas máximas de texto			
5. En caso de haber dos personajes, se le reserva una línea a cada uno			
6. Se respeta el máximo de 35 caracteres por línea (Incluye espacios y signos puntuación)			
TEMPORALES			
	SI	NO	OBSERVACIONES
1. Se respeta la duración del subtítulo. No menos de 1 sg. ni más de 6 sg.			

- 16 caracteres: 1 segundo y medio			
- 17 caracteres: 2 segundos			
- 35 caracteres: 3 segundos			
- 52 caracteres: 4 segundos			
- 70 caracteres: 5 segundos			
2. Se respeta el pautado (momento de aparición/ desaparición del subtítulo)			
- Aparece en el momento del audio			
- No adelantar información			
- Desaparece cuando termina el audio o medio segundo más tarde (no inferir con los siguientes o con audio posterior)			
3. Va al ritmo del cambio de plano y de las escenas del video			
ORTO-TIPOGRÁFICAS			
	SI	NO	OBSERVACIONES
1. Se respeta el punto al final de cada frase			
2. Se respeta la naturaleza de los signos de puntuación según el idioma del subtítulo			
2.1. Se deja espacio después de los signos de puntuación			
3. Se respeta el uso de los puntos suspensivos:			
- Duda			
- Pausa			
- Pensamientos inacabados			

- Interrupciones en el discurso			
- Marcar dicción del personaje			
- Personaje termina la oración que ha empezado otro			
- NUNCA para unir subtítulos o indicar etcétera			
4. Se respeta el uso de la cursiva:			
- Nombrar títulos de películas/libros			
- Letras de canciones			
- Léxico de lengua extranjera			
- Personaje que habla se encuentra fuera de pantalla			
5.- Se respeta el uso de las comillas:			
- Citas textuales			
- Resaltar valor nominal de los apodos			
- Correcciones gramaticales			
- Juego de palabras			
- NUNCA para nombres propios o eventos conocidos			
6. Se respeta el uso de las mayúsculas:			
- Título del texto			
- Textos que aparecen en la imagen (pancartas, titulares del periódico y medio gráfico relevante para el título)			



LINGÜÍSTICAS			
	SI	NO	OBSERVACIONES
1. Se utilizan abreviaciones para ahorrar espacio. Ej. Dr-\$-%			
2. Se respeta la numeración:			
-1-9 en letras			
- +10 en dígitos			
-nº portal/habitación en dígitos			
- días, meses, años en dígitos			
- Medidas acompañadas de la unidad en dígitos			
3. Se respeta las horas:			
- cifras separadas por . ó :			
- formato 24 horas sin PM/AM			
4. Se emplean abreviaciones del discurso:			
4.1. Reducción parcial;			
- Omisión de nombres de personajes muy repetidos o referencia visual directa. Sustituir por pronombres.			
- Omisión de adjetivos calificativos si se entiende- Elementos redundantes			
- Eliminación del sustantivo si el adjetivo funciona solo			
4.2.- Reducción total;			
- Cuando varias personas intervienen y se produce solapamiento			
- Cuando aparecen elementos superfluos como muletillas o palabras que aportan			

información poco relevante;			
- Repeticiones			
- Elementos redundantes			
- Elementos retóricos			
- Adverbios/adjetivos de cantidad			
- Nexos introductorios de oraciones			
5.- Se respetan las partes de oraciones que NO se pueden separar:			
- Artículo + SN			
- Preposición + SN			
- Partes de una forma verbal			
- Pronombres + verbo			
- Adverbio negación + verbo			



UNIÓN EUROPEA
Fondos Europeo de Desarrollo Regional



**Junta
de Andalucía**

Consejería de Educación
y Deporte